

## **Рецензия на книгу: Kulik, A., and Minov, S., Biblical Pseudepigrapha in Slavonic Tradition (Oxford: Oxford University Press, 2016)<sup>1</sup>**

*Илья Бей*

Книга известных ученых Александра Кулика и Сергея Минова представляет собой первую коллекцию славянских псевдоэпиграфов в переводе на один из западноевропейских языков, в данном случае, на английский. Речь идет о восьми текстах, сохранившихся только на церковно-славянском языке:

- 1) «О всей твари»,
- 2) «О сотворении Адама»,
- 3) «Договор Адама с Сатаной»,
- 4) «О древе крестном»,
- 5) «Взывание Адама к Лазарю в аду»,
- 6) «О море Тивериадском»,
- 7) «О ковчеге Ноеве»,
- 8) «Лестница Якова».

Сами авторы указывают, что своей книгой они хотят заполнить пробел между текстуальным изучением текстов псевдоэпиграфов и ввести их в междисциплинарную дискуссию о межкультурном взаимовлиянии идей и мотивов.

Книга состоит из

---

<sup>1</sup> Первоначальная версия рецензии на английском языке была подготовлена для сайта Reading Religion (RR) при American Academy of Religion (AAR). См. эл. источник: <http://readingreligion.org/books/biblical-pseudepigrapha-slavonic-traditions>. Настоящий текст – более объемная русскоязычная версия.

1. Введения,
  2. Восьми разделов Основной части, каждый из которых выстроен по единой схеме:
    - 2.1. Вступление, в котором
      - 2.1.1. кратко описывается содержание псевдоэпиграфа;
      - 2.1.2. рассматриваются вопросы датировки и происхождения, включая такие темы как первоначальный язык псевдоэпиграфа, его текстовая цельность и отношение к прочим псевдоэпиграфам
      - 2.1.3. приводятся параллели в других античных и средневековых текстах;
      - 2.1.4. дается краткий обзор работ предшественников;
      - 2.1.5. указываются манускрипты, критические издания, переводы на современные и основные исследования.
    - 2.2. Церковнославянский текст с английским переводом. К сожалению, здесь не всегда выдерживается единообразие, так как иногда переводы даются параллельно (1, 2, 2а, 3, 5), а иногда – последовательно (4, 6, 7, 8). Два псевдоэпиграфа были впервые переведены на английский язык для настоящего издания. Следует отметить, что авторы приводят как синоптические переводы приведенных редакций каждой из книг, так и отдельные, если редакции сильно расходятся. Многие тексты были сверены авторами с манускриптами.
- Церковнославянский текст приводится здесь в облегченной форме, т. е. с раскрытием буквенных титлов, тогда как простые титла оставлены. Также здесь не воспроизводится диакритика и пунктуация манускриптов. В случае необходимости авторы восстанавливают поврежденный текст либо на основании других манускриптов, либо исходя из контекста. Вмешательство в исходный текст отмечено либо разными видами скобок, либо наклонным шрифтом. Это делает рассматриваемое издание менее привлекательным для ученых-славистов, специализирующихся на палеографии и истории церковнославянского языка, но делает его более доступной для широкого круга читателей, которых больше интересует содержательная сторона текстов. Однако для такой работы как раз не требуется фототипическое издание оригиналов.

- 2.3. обстоятельные и подробные комментарии, в которых авторы останавливаются на каждой детали текста превдоэпиграфа, сосредоточивая внимания в первую очередь на историю отдельных мотивов. При этом авторы находят параллели мотивов славянских превдоэпиграфов в столь неожиданных местах, как мифы древней Ирландии, древней Норвегии, в средневековых латинских, арабских армянских текстах и даже в зороастрийских источниках, что свидетельствует о весьма глубоком знакомстве авторов с темой.
- В отношении некоторых превдоэпиграфических текстов авторы предполагают восточнославянское происхождение.
3. Внутренней Библиографии (с. 320-360, книги более чем на десяти языках) и трех указателей (с. 361-387).

Текст авторского исследования я бы навал несколько перегруженным той информацией, которая, по моему мнению, должна быть известна читателю такой работы. Например, указание времени жизни при упоминании Иоанна Златоуста (с. 100). Также, я полагаю, у читателя под рукой имеется Библия, поэтому в большинстве случаев можно обойтись ссылаками, а не цитатами. С другой стороны, вполне уместны цитаты из сочинений древних авторов, пусть даже пространные, поскольку часто такие тексты оказываются все еще не переведенными на английский. Однако это дело вкуса.

Технической недоработкой является неполнота именного индекса, напр., в нем недостает указания на Иоанна Златоуста, упомянутого также на с. 100, а некоторые имена отсутствуют вовсе, напр., Георгий Хумн, Евфимий Зигабен.

В отношении версии В превдоэпиграфа «Договор Адама с Сатаной» я хочу отметить параллелизм плача Адама (ст. 3-5) со словами стихиры на «Слава» Недели сыропустной «Седе Адам прямо рая...»<sup>2</sup>, оставленный авторами без внимания как в соответствующей главе, так и в главе «О море Тивериадском», где приводятся еще две версии легенды о «рукописании».

---

<sup>2</sup> Богослужебные тексты этого дня в византийской традиции в основном посвящены теме изгнания Адама из рая.

Договор Адама с Сатаной		Постная Триодь	
<p>3. ... И седе прямо раю, и плакашеся по райском житии. 4. И прииде нощь, и бысть тьма, и въскрича Адам глаголя: «Горе мне, преступившему Божию заповедь, изгнану из светлаго раискаго житья, пресветлаго немерчающаго света. «О свет мои пресветлыи, – плачася и рыдая граголаше, – 5. уже не узрю сияния твоего и немерчающаго света, ни красоты раискія не вижду. Господи, помилуй мя падшаго!»»</p>	<p>3. ... he sat opposite Paradise and mourned the paradisiacal living. 4. And night came, and it was dark, and Adam cried saying, "Woe to me, who broke God's commandment and was banished from the luminous life of Paradise and from the brightest unfading light! Oh my most luminous light!" he said, weeping and sobbing. 5. "Can it be that I shall never more see your radiance and your unfading light, nor shall I regard the beauty of Paradise? O Lord, have mercy on me, (who has) fallen."</p>	<p>Седе Адам прямо рая, и свою наготу рыдая плакаше: «Увы мне, прелестию лукавою увещанну бывшу и окрадену и славы удалену! Увы мне, простотою нагу, ныне же недоуменну! Но о раю, ктому твоя сладости не наслаждаюся: ктому не узрю Господа и Бога моего и Создателя: в землю бо пойду, от неяже и взят бых. Милостиве щедрый, вопию Ти: помилуй мя падшаго!»»</p>	<p>Adam sat before the gates of Eden, bewailing his nakedness and crying out: "Woe to me! I have listened to wicked deceit; I have lost my glory, and now am driven away! Woe to me! My open-mindedness has left me naked and confused! No longer will I enjoy your delights, O Paradise; no longer can I see my Lord, my God and Creator. He formed me from dust, and now to the dust I return! I beg You, O compassionate Lord: 'Have mercy on me who have fallen!'"</p>

По мнению И. Карабинова, соответствующий текст Постной Триоди восходит к одному из константинопольских авторов IX века (возможно, и ранее)<sup>3</sup>.

Стоит отметить также популярность этого сюжета у восточных славян. Духовный стих весьма сходного содержания «Плач Адама», древнейший из списков которого восходит к 70-м годам XV в., был широко распространен в письменной и устной традиции на Руси вплоть до новейшего времени<sup>4</sup>.

При этом авторы рассматриваемой работы, опираясь на мнение Саула Либермана (*Lieberman*), указывают, что версия В может иметь еврейское происхождение (с. 102), поскольку легенда о плаче Адама фигурирует в раввинистических источниках гаонического периода. Впрочем, не исключено, что сюжет мог попасть на Русь вследствие его отражения в византийских богослужебных текстах, которые необязательно зависели от еврейских источников.

Избранная авторами тема «запретных» книг, а также их чрезвычайная эрудиция делают чтение их труда не только полезным, но и приятным.

---

<sup>3</sup> Карабинов И. А. Постная Триодь: исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. – СПб., 1910. – С. 190.

<sup>4</sup> Подробнее см. Сергеев В. Н. Духовный стих «Плач Адама» на иконе // Труды отдела древнерусской литературы. – М., 1971. Т. 26. – С. 280-286.